Porównanie tłumaczeń Izajasza 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ucieszył się z ich powodu Hiskiasz, i pokazał im swój skarbiec,\* srebro i złoto, i wonności, i najlepsze olejki, i cały swój arsenał, i wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której im nie pokazał Hiskiasz w swoim domu i całym jego władztwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten gest ucieszył Hiskiasza tak bardzo, że pokazał przybyłym swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i drogocenne olejki, całe uzbrojenie i wszystko, co znalazło się w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której by im nie pokazał, czy to we własnym domu, czy też w całym państwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz ucieszył się z tego, i pokazał im cały skarbiec swoich kosztowności: srebro i złoto, wonności, drogocenne olejki oraz swoją zbrojownię, a także wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było niczego, czego Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swoim państwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselił się z tego Ezechyjasz, i ukazał im skarbnicę klejnotów swoich srebra i złota, i rzeczy wonnych, i olejki najwyborniejsze, także i dom rynsztunków swoich, i cokolwiek się znajdowało w skarbach jego: nie było nic, czegoby im nie ukazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkiem państwie swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był im rad Ezechiasz, i ukazał im gmach ziół drogich i srebra, i złota, i wonnych rzeczy, i olejków barzo dobrych, i wszytkie gmachy sprzętu swego, i wszytko, co się najdowało w skarbiech jego. Nie było słowa, którego by im nie okazał Ezechiasz w domu swoim i we wszej władzy swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz był rad posłom i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i cenną oliwę, całą też swoją zbrojownię oraz wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było rzeczy, której by nie pokazał im Ezechiasz w swoim pałacu i we wszystkich swoich włościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uradował się z tego Hiskiasz, i pokazał im swój skarbiec, srebro i złoto, i wonności, i przednie olejki, i cały swój arsenał, i wszystko, co się znajdowało w jego skarbcach. Nie było rzeczy w jego pałacu i w całym jego państwie, której by im nie pokazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz ucieszył się nimi i pokazał posłom cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborną oliwę, swoją zbrojownię oraz wszystko, co znajdowało się w jego magazynach. Nie było rzeczy, której Ezechiasz by im nie pokazał w swoim pałacu i w całym swoim państwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz ucieszył się tym i pokazał posłom swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborne olejki, całą zbrojownię, a także wszystko, co znajdowało się w jego składach. Nie było takiej rzeczy w pałacu Ezechiasza i w całym państwie, której by im nie pokazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz był rad [posłom] i pokazał im całe pomieszczenie swego skarbca, a także srebro i złoto, wonności, wyborne olejki, całą zbrojownię i wszystko, cokolwiek znajdowało się w jego magazynach. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swym pałacu i w całym swoim państwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів ними Езекія великою радістю і показав їм дім складу і запашностей і ладанів і миру і срібла і золота і всі доми посудів, скарбниці і все, що було в його скарбницях. І не було нічого, чого Езекія не показав у своїм домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Chiskjasz się z nich cieszył oraz pokazał im swój skarbiec: Srebro, złoto, korzenie, przednie olejki, całą swoją zbrojownię i wszystko co się znajdowało w jego skarbnicach. Nie było rzeczy, której by Chiskjasz im nie pokazał w swym domu oraz w całym swoim władztwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz był im rad i pokazał im swój skarbiec, srebro i złoto, i olejek balsamowy, i wyborną oliwę oraz całą swą zbrojownię i wszystko, co się znajdowało wśród jego skarbów. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swoim domu i na całym obszarze swego panowania. |

1. 1) 1QIsa a dodaje: cały skarbiec, כול בית נכתיו . [↑](#footnote-ref-2)